

Мусаева Н.М.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ПЕРСИДСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

¹Сопоставительный анализ национально-языкового фонда того или иного языка - это не только само-познание, но и знакомство с другими языковыми культурами. Невозможно в достаточной мере познать характер одной нации, не изучив одновременно и другие, находящиеся с ней в тесной связи. При этом, описание языковых картин мира показывает различия этих языковых культур. Хотелось бы отметить, что при сопоставительном анализе оказывается, что личность - это не только внешний признак общества, это необходимый атрибут, благодаря которому человеческое общество обретает принципиально новую форму своего существования.

Национальная принадлежность является реальной структурно-богатой и сложной связью личности с обществом, а нация, в свою очередь, со всеми своими атрибутами выступает как один из важных компонентов общественной среды, где развивается личность. Каждый язык отражает действительность по-своему, при этом он весьма оригинален и уникален.

Языки отличаются друг от друга не только фонетикой, грамматикой, лексическими и фразеологическими единицами, но еще и национально-культурной спецификой видения мира, т.е. выделением в языке существенных для данного народа и его окружающей среды элементов, свойств, явлений. Это и образует национально-языковую картину мира, которая отражается в специфических образах, соответствующих представителям определенных культур. Говоря на том или ином языке, мы пользуемся не только отдельными словами, но и устойчивыми сочетаниями слов или фразеологическими оборотами, которые не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти целиком. Слова и фразеологические обороты являются основными единицами языка, его строительным материалом.

В данной статье предполагается описать лингво-культурологическое поле «национальная личность» (русская/персидская) с точки зрения выявления расхождений и выяснения специфического и общего. Объектом исследования являются несовпадающие /национальные/ элементы обоих языков и обеих культур. Лингво-культурологическое поле «русская национальная личность» отражает черты национальной психологии, склада ума, мышления русского народа, описывает русскую национальную личность в сопоставлении с персидской, рассматривает лингво-культурологические основы изучения русской безэквивалентной лексики, исследует общее и специфическое в национально-языковой картине мира, относящейся к разным языкам и культурам (русской и персидской).

Наилучшим образом могут показать взаимосвязь между языком, мыслю и культурой - фразеологизмы. Поэтому фразеологизмы считаются образным выражением, связывающим язык и культуру. Фразеология распространена во всех языковых полях, а также возникает и находит употребление в повседневной жизни. Эти красивые и краткие фразы передаются из поколения в поколение, они отражают социально-исторические условия проживания этноса, охватывающие быт, традиции и обычаи народа. Такое описание создает предпосылки для изучения одного языка в зеркале другого и выявления наиболее существенных расхождений в языковых структурах.

Наибольшим объемом культурной информации обладают животные, и их образы участвуют в создании многих устойчивых словосочетаний, фразеологизмов, пословиц и поговорок. В данной статье нами проводится сопоставительный анализ некоторых образов животных в русской и персидской фразеологии. При этом вскрываются особенности культурной жизни каждого народа: лошадь-богатство и помощник русского крестьянина, а у иранцев – баран является богатством крестьянина. В персидских пословицах и фразеологизмах образ собаки чаще негативен: [rustə səq be ruyash keshide]; [собачью шкуру на лицо надеть], что говорит об отсутствии стыда и совести у кого-либо. Например, в персидском языке о людях с дурным характером, раздраженных говорят [meslə səqə həg], что означает [как бешеная собака]. В русской культуре собака- символ верного друга, а также олицетворение таких качеств как верность, привязанность, искренность, послушание. С другой стороны, может быть проявлением злости, жесткости, мстительности.

В персидской и русской культуре имеются разные образы медведя. В русских народных сказках медведь чаще всего выступает в роли властного, но глупого помещика или жадного, но простодушного хозяина леса, которого легко обмануть. В иранской культуре медведь является символом лени, неуклюжести и неумелости. Великий иранский поэт Моулэви пишет о медведе: [херс чон форядад кәрд әз эҗдәх, шир мәрди кәрд әз чангаш джода, то кәм әз херси неминәли зе дәрд, херс рәст әз дәрд чон фәрыйад кәрд]. Богатырь, услышав рев медведя, который попал в руки дракона, поспешил ему на помощь. Медведь в знак благодарности пообещал богатырю посторожить его сон. Он стал отгонять назойливых мух, но очень скоро медведь устал. Он взял большой камень, и когда муха села на спящего богатыря, медведь бросил этим камнем в муху. Камень упал на спящего богатыря и убил его. В этом рассказе медведь выступает символом неуклюжести и глупости. Среди иранцев неуклюжесть и неумелость человека характеризуется следующими фразеологизмами: [херсə ра бе аре че кәрд!] (что за дело медведю до столярничества!). На русском языке это будет соответствовать: (не за свое дело не берись).

¹ BDU. Dosenst

Рассмотрим следующий факт. Причина размножения верблюдов в Иране - воздух, сухость пустыни этой страны. Как известно этим животным пользовались в древние времена для перевозки груза и путешествия в дальние места. Также верблюда часто считали символом надменности и упрямства. При этом, как положительное качество животного отмечается его умение послушно опускаться на колени, он хороший и верный помощник в хозяйстве. Оценка его внешнего вида - горделивая царственность. В русской фразеологии можно отметить такие пословицы как: (и верблюда на обороти водят), (мал сокол, да на руке носить, велик верблюд, да воду возить), (лег верблюд, так приехали). В персидском языке можно выделить: [эсбэ тази дотэк рэвэд бе шетаб, шотор ахэсте мирэвэд шэбо руз], (арабский скакун промчится галопом недолго - верблюд идет медленно день и ночь).

Достаточно часто героям сказок, басен являлось такое животное как осел. В русской культуре осел ассоциируется с глупостью и упрямством. Например: (глупый как осел), (упрямый как осел). В персидской культуре осел имеет разнообразные ассоциации, включая глупость, лень, недостойность, упрямство и т.д. Например: [бэр хэрэ ход сэвар шодэн], (невзирая ни на что, спокойно делать свое дело, упорно идти к своей цели, т.е. ехать верхом на своем ослике), [больболан хамушо хэр дэр эр эст], (оловьи молчат, а осел ревет), (бездарность о себе шумит, когда настоящие мастера умолкают), [хэр че данэд геймэте ногло нашат], (где ослу знать цены на сладости!).

Происхождение исконно персидских фразеологизмов связано с географией Ирана, климатическими условиями, растительным миром, природными условиями и т.д. Изучая концепцию природы в русских фразеологизмах, можно охарактеризовать природный ландшафт в национальной картине мира, после чего раскрывается мировоззрение русского народа. Природа - это самая важная вещь в мире, которая отличается от среды обитания человека, но тесно связана с людьми. На протяжении веков русский народ получил много жизненного опыта, связанного с лесами, это страна с большим количеством рек, полей, гор и т.д.

Анализируя концепцию природы в русских фразеологизмах, нетрудно обнаружить, что в мире русского языка природа - это источник продовольствия, одежды, жилья, транспорта, а также свидетель истории и культуры русского народа. Приведем несколько примеров: (возле леса жить-голоду не видеть), (черное золото – нефть, зеленое золото-лес), (молочные реки и кисельные берега), (как гора с плеч) и т.д.

Что касается фразеологизмов, отражающих природные условия Ирана, то их самым важным компонентом является слово – вода. В культуре многих народов мира вода считается началом всех начал. Утверждение о том, что вода-первоисточник всего, стало аксиомой философии древнего мира. Воде придают особое значение в сухих и жарких странах Востока. По религиозным убеждениям мусульман вода очищает все нечистое, вода - это символ душевной чистоты, источник жизни, создающий образ множества персидских фразеологизмов. Например: [аб дэр джуйе то рэван эст], (богатство, счастье, удача сопутствует тебе), (т.е. течет вода в твоем арыке); [аб роушэнайи эст], (вода-это свет); [аб раhe ходэш ра баз мионэд], (вода сама открывает себе путь), [абэрү абэ джу ниист], (часть-это не вода из арыка), [нэмэвэгт аб дэр йек джу нэмэвэд], (не вечно вода будет течь в одном и том же арыке (счастье, богатство, удача не вечно)).

Концепт – вода является ключом к пониманию важных особенностей культуры народа, в нем отражаются важнейшие категории и жизненные установки русского и иранского народов. Он представляет собой сложное образование, в составе которого выделяются такие компоненты как: вода – источник жизни, неотъемлемая часть среды проживания народа, вода - опасная для жизни человека стихия, вода-жидкость, обладающая определенными физическими, функциональными характеристиками.

На фразеологическом уровне связь истории и культуры народа с языком проявляется особенно ярко. Национальное своеобразие фразеологизмов определено особыми условиями всех сфер жизни народа-носителя языка. Происхождение фразеологических единиц тесно связано с жизнью народа и его историей, с национальными обычаями, поверьями, историческими преданиями, ритуалами, традициями и жизненными устоями. В ходе многовекового развития в Иране сформировалась своеобразная культура, специфический образ жизни и мышления, укоренившиеся в национальном характере. Источником многих фразеологизмов являются исторические и национальные реалии.

Хотелось бы отметить, какую важную роль в жизни восточных народов играют базары. Исторически иранский базар-это не только место, где совершаются торговые сделки, базар также является центром города, выражителем общественного мнения: [но ке амэд бе базар коине мишэвэд делазар], (появилось новое на базаре-старое затаило обиду); [джэзайе гэрэн форуш нэхэридэн эст], (возмездие продающему по дорогой цене - не покупать его товар). В русском языке торговля, деньги, пространство, человек, звук, движение ассоциируются с понятием - рынок.

Множество фразеологических единиц связано с национальными блюдами. Еда - неотъемлемая составная часть нашего существования. По тому, как и что человек ест, можно судить о его социальном и культурном уровне. Исследование русских и персидских фразеологизмов дает возможность значительно расширить знание, как русского, так и персидского языков, позволяет ознакомиться с некоторыми фактами и обычаями истории России и Ирана, научиться понимать народную мудрость. Культурный аспект фразеологизмов, в которых одним либо несколькими компонентами являются наименование предметов национальной культуры, легче понять и объяснить такие выражения как например: печь как блины (создавать что-

DILÇİLİK-ЯЗЫКОЗНАНИЕ

либо, в большом количестве и, обычно плохо), третий калач (опытный человек, который всегда найдет выход из трудного положения).

В составе русских фразеологизмов можно увидеть указание на кулинарно-гастрономический аспект материальной культуры данного народа - блины, калач и т.д. Широко известно, что каша является основным атрибутом русской культуры. Можно привести следующие примеры: (щи да каша - пища наша), (с кем-то) каши не сваришь; (кашу маслом не испортишь); (ни рыба, ни мясо, ни кафтан, ни ряса); (хлеб на стол - и стол престол, а хлеба ни куска - и стол доска). Иранское национальное застолье традиционно совершалось на полу, покрытом скатертью - софре: [сэрэ софре耶е педэрэш нан нэхорде эст] (он низменный, бесчестный человек т.е. он никогда не ел хлеба за отчим столом). Традиционными национальными блюдами Ирана являются плов, кебабы. Иранский продолговатый рис считается одним из лучших в мире. Например: [ашэ поште па], (традиционный аш, приготовленный при отъезде из дома члена семьи или близкого человека), [дэр аш-рэштэ гушт дидэн], (прийти в изумление от чего-то), [дугу душаб дэр нэзэрэш йексан эст], (он не делает различий между любовью и ненавистью, между дружбой и враждой).

В результате проведенного анализа фактического материала нами было исследовано как общее, так и различное отношение к тому или иному элементу национально-культурной специфики видения окружающей действительности, отраженной в русском и персидском языках. Хотелось бы еще раз отметить, что среди различных систем языковых средств фразеологизмы могут не только в наиболее яркой образной форме выражать дух народа, его менталитет, закреплять культурно-исторический опыт в виде образных устойчивых оборотов, содержащих эмоциональную информацию о действительности, но и передавать мировосприятие, мировоззрение, миропредставление конкретного народа (в данном случае - русского и персидского), иными словами, знания, которыми располагают только члены той или этой этнической и языковой общности.

Литература:

1. Г.С.Голева: Курс фразеологии современного персидского языка. Москва: 2009.
2. А.Т.Хроленко: Основы лингвокультурологии. Москва: 2009.
3. В.В.Воробьев: Лингвокультурология. Москва: 2008.

РЕЗЮМЕ

Как известно, наилучшим образом могут показать взаимосвязь между языком, мыслью и культурой - фразеологизмы. Фразеология распространена во всех языковых полях, а также возникает и находит употребление в повседневной жизни. В данной статье рассматривается национально-языковая картина мира русского и иранского народов как общий фон диалога культур. Такое описание создает предпосылки для изучения одного языка в зеркале другого и выявляет наиболее существенные расхождения в определенных языковых структурах.

SUMMARY

As you know, they can best show the relationship between language, thought and phraseological culture. Phraseology is common in all languages fields, as well as arises and finds use in everyday life. This article considers the national-linguistic picture of the world of the Russian and Iranian peoples as a general background of the dialogue of cultures. Such a description creates the prerequisites for learning one language in the mirror of another and reveals the most significant discrepancies in language structures.

Rəyçi: dos. N.Əfəndiyeva